

# EUCALYPTS OF HODOGAYA

保土ヶ谷のユーカリ



YOKOHAMA, SEPTEMBER 1945. Panorama of Yokohama showing the devastation caused by Allied bombing. AWM 019368



## レガシー

横浜CWGCの建設は「相互順応」のプロセスだった。オーストラリアと日本双方の設計基準を緩和し、誰もが受け入れられるハイブリッドなデザインを実現する、つまり、相互的な外交表現だった。

この表現の鍵となったのはユーカリの導入だ。日本の樹木景観にユーカリが無秩序に現れる様子は、オーストラリアと日本の関係を象徴している。

アンザック局は、オーストラリアの祖国から何千マイルも離れたかつての敵国である場所に、牧歌的な環境を創造するという任務を負っていた。彼らは日本の担当者として建設的な関係を築き、地元建築資材、専門知識、そして技術を活用することでこの任務を成功させた。

日本の担当者は敗北を受け入れ、占領国の条件を満たさなければならなかった。そして彼らはそれを素晴らしい水準で成し遂げた。

英連邦戦争墓地委員会(CWGC)の庭園の多くは、意図せずして戦争の残酷な影響、そして課題の残る歴史を持つ現場を覆い隠してきた。一部の歴史家は、アンザック局の建築家たちは保土ヶ谷の美しい自然を、戦没者の遺族をなだめるために利用したと主張する。

横浜の美しい庭園、そして世界中のCWGC墓地の庭園は、それでもなお何百万人もの訪問者に慰めを与えてきた。また、戦争のトラウマについて深く考えさせ、かつての敵同士の和解を促してきた。

## LEGACY

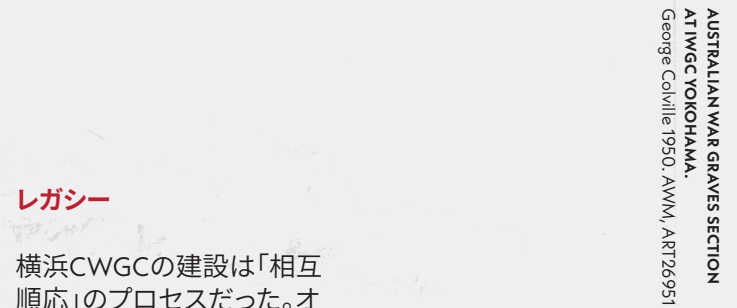
The construction of CWGC Yokohama was a process of 'mutual acclimatisation'—a softening of the standard design practices of both the Australians and Japanese which would achieve a hybrid design acceptable to all—an organic expression of diplomacy.

Key to this expression was the introduction of eucalypts—their unruly emergence through the Japanese treescape mark the relationship between Australia and Japan.

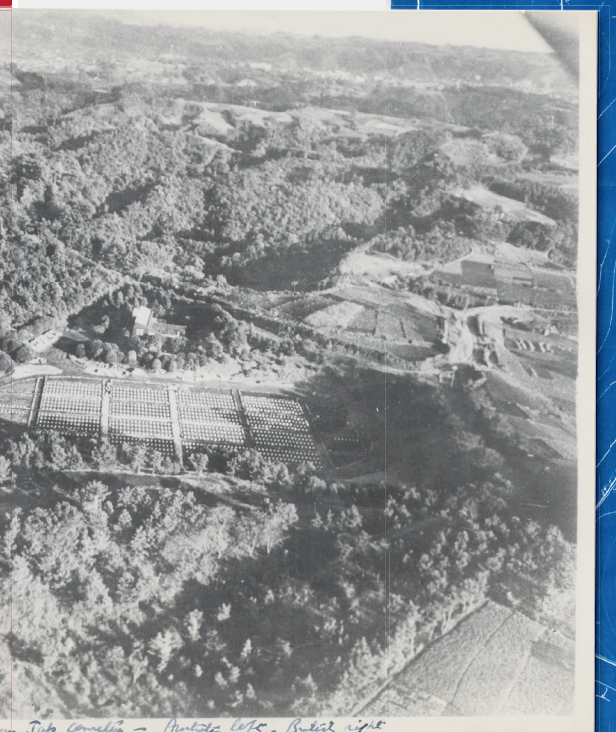
The Anzac Agency team was tasked with creating an idyllic setting thousands of miles from home in their former adversary's homeland. They succeeded by forging productive relationships with their Japanese counterparts, employing local building materials, expertise, and techniques.

Their Japanese counterparts had to come to terms with defeat and fulfil the terms of an occupying power. They did so—and to an excellent standard.

Many Commonwealth War Graves Commission (CWGC) gardens have unwittingly hidden war's violent effects and masked sites with difficult histories. Some historians have argued that the Anzac Agency architects exploited Hodogaya's natural beauty to reassure the families of the fallen. Yokohama's beautiful gardens, and those of other CWGC cemeteries across the world, have nonetheless comforted millions of visitors. They have also provoked reflection on war's traumas, and fostered reconciliation between former enemies.



ANZAC AGENCY, YOKOHAMA LAYOUT PLAN 1947. CWGC Archives



AERIAL VIEW OF YOKOHAMA WAR CEMETERY, 1947. Photographer unknown, CWGC Archives



MINIATURE WOODBLOCK PRINT OF HODOGAYA. Utagawa Hiroshige's The Fifty-Three Stages of Tokaido, c1950.



WAR GRAVES VEHICLE AT UNANNOUNCED LOCATION, 1945. Len Harrop

Eucalyptus of Hodogaya is a special exhibition on display at the Shrine of Remembrance in Melbourne.

Visitors can explore the Anzac Agency's exceptional achievement at Yokohama, and learn of the Australian and Japanese architects, landscapers, horticulturalists, contractors, and officials, who put aside cultural differences and recent wartime enmity, to collaborate on this momentous project.

Eucalypts of Hodogaya 15 August 2025 to August 2026. Shrine of Remembrance Birdwood Avenue, Melbourne, Australia.



VISIT



Curated by Neil Sharkey, Anoma Pieris, and Athanasios Tsakonas. Japanese translation by Nyomi Misaki. 日本語訳 三崎圭美. Brochure design by Bradley Smith grandson of Robert C. Coxhead. ISBN 978-0-7340-5744-0



# EUCALYPTS OF HODOGAYA

保土ヶ谷のユーカリ

THE COMMONWEALTH WAR GRAVE COMMISSION CEMETERY IN JAPAN LIES NESTLED IN A HINOKI PINE AND SAKURA-SHROUDED HILLSCAPE, FIVE KILOMETRES WEST OF THE YOKOHAMA CITY CENTRE.

The remains of 1,555 Commonwealth service personnel lie here, within the bounds of a 27-acre site, in what was once the Yokohama City Children's Amusement Park.

Eucalypts of Hodogaya tells the story of the creation of this masterpiece of funeral landscape architecture—recognised by experts as the finest of all the cemeteries designed and built by the Melbourne-based Anzac Agency—today known as the Office of Australian War Graves.

## 保土ヶ谷のユーカリ

横浜市中心部から西へ5km、ヒノキと桜に覆われた丘陵地帯に佇む、英連邦戦死者墓地。

かつて横浜市児童遊園地だった27エーカー（約11ヘクタール）の敷地に、1,555名の英連邦軍兵士の遺骨が眠っている。

「保土ヶ谷のユーカリ」は、メルボルンに拠点を置くアンザック局（現オーストラリア戦争墓地事務所）が設計・建設した墓地の中でも最高の傑作と認められる、この墓地の景観設計の誕生秘話を伝える。



VIEW OF AUSTRALIAN SECTION, 2023. Anoma Piers.

## ANZAC AGENCY

The Imperial War Graves Commission, founded by Sir Fabian Ware and established by Royal Charter on 21 May 1917, was tasked with creating and maintaining the British Empire's war graves. In 1960 it was renamed the Commonwealth War Graves Commission (CWGC).

From June 1946, the CWGC was aided by a new organisation—the Anzac Agency—today's Office of Australian War Graves. Whereas the Australian War Graves Services (AWGS) were responsible in initial recovery, registration and burial duties, the Agency assumed responsibility for the design and construction of war cemeteries across Australia's Pacific sphere of operations.

Brigadier Athol E Brown, formerly head of the AWGS, was appointed Secretary-General of the Anzac Agency, with their offices on Collins Street, Melbourne. Brown's team of demobilised architects, engineers, and horticulturists expanded upon and created new war cemeteries across Australia, including at Springvale in Victoria, the Tatura German Military Cemetery, and Japanese Military Cemetery at Cowra, New South Wales. Overseas, the Agency designed and oversaw the creation of cemeteries at Labuan, Malaysia; Bomana, Lae and Rabaul in Papua New Guinea; Makassar, Indonesia; and Bourail, New Caledonia.

However, it was at Hodogaya, Japan that the Anzac Agency created its masterpiece—the Yokohama War Cemetery.

## アンザック局

1917年5月21日、フェビアン・ウェア卿によって設立され、勅許状によって設置された帝国戦争墓地委員会は、大英帝国の戦死者墓地の設置と維持を任務としていた。そして1960年、英連邦戦争墓地委員会 (CWGC) に改称された。

1946年6月以降、CWGCは新たな組織であるアンザック局（現在のオーストラリア戦死者墓地事務所）の支援を受けるようになった。オーストラリア戦死者墓地設営隊 (AWGS) が初期回復、登録、埋葬業務を担当していたが、アンザック局はオーストラリアの太平洋作戦における戦死者墓地の設計と建設の責務を担った。

AWGSの元所長であったアソル・E・ブラウン准将が、メルボルンのコリンズストリートに事務所を構えるアンザック局の事務所に任命された。

海外ではマレーシアのラバアン、バブアニューギニアのボマナ、ラエ、ラバウル、インドネシアのマカッサル、ニューカレドニアのプーライユなど、様々な墓地の設計と建設を監督した。

しかし、アンザック局の最高傑作である英連邦戦死者墓地は、日本の横浜・保土ヶ谷に建設された。

WOODEN BOX AND COVER DEICING GRAND TOWER  
ART BY TETSUO USHISHIMA SHINJI, MIYAJIMA ISLAND.



## YOKOHAMA WAR CEMETERY

The Commonwealth War Graves Commission (CWGC) cemetery at Yokohama was designed by the Anzac Agency between 1946 and 1951. It holds the remains of 1,555 Commonwealth service personnel.

Most of these individuals perished as prisoners of war whilst in Japan and China during the Second World War (1939–45). A smaller number succumbed to illness, disease, or misfortune whilst serving as occupation troops between 1945 and 1952, and during the Korean War (1950–53).

The Australian section contains 281 graves of which three are unidentified. They include ten sailors, 250 soldiers, eight airmen and nine merchant seamen. 57 Australians also lie in the post-war cemetery. The most prominent is Warrant Officer Ray Simpson VC who, at the time of his death in October 1978, was resident in Japan.



[L] STONE YARD AT GIFU. Photographer unknown. Yabashi Marble.  
[R] INTERIOR OF YOKOHAMA CREMATION MEMORIAL, 2023. Anoma Piers.



[L] STONE YARD AT GIFU. Photographer unknown. Yabashi Marble.  
[R] INTERIOR OF YOKOHAMA CREMATION MEMORIAL, 2023. Anoma Piers.

Paths, meandering across CWGC Yokohama's undulating hills, link five discrete burial grounds—British, Australian, joint New Zealand–Canadian, a section for pre-partition India, and post-war—for those who died in the Korean War, occupation forces in Japan, and some civilians.

The Yokohama Cremation Memorial is located within the British Section and houses the ashes of 335 people whose names—save for 51 unidentified—are inscribed on the shrine's walls.

## 横浜英連邦戦死者墓地

英連邦戦争墓地委員会 (CWGC) が管理する横浜の英連邦戦死者墓地は、1946年から1951年にかけてアンザック局によって設計された。ここには1,555名の英連邦軍兵士の遺骨が安置されている。

ほとんどは第二次世界大戦 (1939～1945年) 中に日本と中国で捕虜として亡くなった。少数ながら1945年から1952年に占領軍として従軍中、そして朝鮮戦争 (1950～1953年) 中に病気や事故で亡くなった者も含まれる。

横浜の起伏に富んだ丘陵地帯を縫うように走る墓地の小道は、朝鮮戦争、占領軍、そして民間人の戦没者ための5つの別々の墓地区 (イギリス区、オーストラリア区、カナダ・ニュージーランド合同区、インド・パキスタン区、そして戦後区) を結んでいる。

## UNITED KINGDOM SECTION

イギリス区内にある横浜火葬慰霊碑には、身元不明の51人を除く335人の遺灰が安置され、その名前が壁に刻まれている。

オーストラリア区には身元不明の墓3基を含む281の墓がある。その中には海軍兵10人、陸軍兵250人、空軍兵8人、商船員9人が含まれている。戦後区には57人のオーストラリア人も眠っており、中でも1978年に亡くなった当時、日本に居住していたレイ・シン普森准尉 (VC) が有名だ。



DRAWING OFFICE OF THE ANZAC AGENCY, MELBOURNE. Robert Coxhead c1947

DEDICATION CEREMONY AT YOKOHAMA WAR CEMETERY, JUNE 1951. Harold Vaughan Dunkley, AWM DUKJ4416, DUKJ4417



DEDICATION CEREMONY AT YOKOHAMA WAR CEMETERY, JUNE 1951. Harold Vaughan Dunkley, AWM DUKJ4416, DUKJ4417

## CANADIAN AND NEW ZEALAND SECTION

BRITISH COMMONWEALTH WAR CEMETERY  
238 KARIBACHO, HODOGAYA, YOKOHAMA

## ARTISANS

### 職人

Alan Robertson  
(1908–2005)  
アラン・ロバートソン

Alec Maisey  
(1902–91)  
アレック・メイジー

Brett Finney  
(1913–97)  
ブレット・フィニー

Clayton Vize  
(1912–96)  
クレイトン・ビーゼ

Peter Spier  
(1909–74)  
ピーター・スピア

Robert Coxhead  
(1915–87)  
ロバート・コックヘッド

Michael Iwanaga  
(1912–2005)  
マイケル・イワナガ

Yoji Kasajima  
(1921–2012)  
笠島洋二

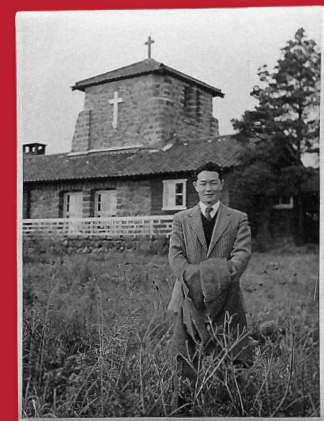
Yabashi Marble  
矢橋大理石

Athol Earl Brown  
(1905–1987)  
アソール・E・ブラウン

Jack Leemon  
(1910–1962)  
ジャック・リーモン

Leonard Harrop  
(1915–2011)  
レン・ハロップ

Tokio Nursery  
東京植木



MICHAEL IWANAGA.  
ST ANDREW'S CHURCH, KIROGATO-1948.  
Photographer unknown.